

## APPLICATION FOR NEW COURSE

1. Submitted by the College of Arts and Sciences Date: 10-20-08

Department/Division proposing course: Hispanic Studies

2. Proposed designation and Bulletin description of this course:

a. Prefix and Number SPA 215

b. Title\* Written Spanish for Bilingual Students

\*If title is longer than 24 characters, offer a sensible title of 24 characters or less: Writ. Spa. Biling. Stu

c. Courses must be described by at least one of the categories below. Include number of actual contact hours per week.

CLINICAL     COLLOQUIUM     DISCUSSION     LABORATORY     LECTURE  
 INDEPEND. STUDY     PRACTICUM     RECITATION     RESEARCH     RESIDENCY  
 SEMINAR     STUDIO     OTHER – Please explain: \_\_\_\_\_

d. Please choose a grading system:  Letter (A, B, C, etc.)     Pass/Fail

e. Number of credit hours: 3

f. Is this course repeatable?    YES     NO     If YES, maximum number of credit hours: \_\_\_\_\_

g. Course description:

This course builds upon the pedagogical basis of SPA 205. It is exclusively designed for bilingual speakers and its purpose is to further refine reading, lexical, and grammatical skills through intensive writing practice in contexts that are

meaningful to these speakers. This course will be taught entirely in Spanish. SPA 215 is the equivalent of 210 and 211 and fulfills the pre-major course requirements. Students taking 203 should refrain from taking this course

h. Prerequisite(s), if any:

Approve SPA 205 with a grade of B or higher (or placement exam and oral interview)

i. Will this course also be offered through Distance Learning?    YES     NO

If YES, please check one of the methods below that reflects how the majority of the course content will be delivered:

Internet/Web-based

Interactive video

Extended campus

3. Supplementary teaching component:  N/A or  Community-Based Experience     Service Learning     Both

4. To be cross-listed as: \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_  
Prefix and Number    printed name    Cross-listing Department Chair    signature

5. Requested effective date (term/year): Fall / 2009

## APPLICATION FOR NEW COURSE

6. Course to be offered (please check all that apply):     Fall     Spring     Summer

7. Will the course be offered every year?     YES     NO

If NO, please explain: \_\_\_\_\_

8. Why is this course needed?

Please read the rationale "Spanish for Bilingual Students in the Department of Hispanic Studies" attached to this request

---

9. a. By whom will the course be taught? Any professor in the Department

b. Are facilities for teaching the course now available?     YES     NO

If NO, what plans have been made for providing them?

---

10. What yearly enrollment may be reasonably anticipated?

Aprox. 20 each time it is offered

---

11. a. Will this course serve students primarily within the department?     Yes     No

b. Will it be of interest to a significant number of students outside the department?     YES     NO

If YES, please explain.

Spanish-speaking students who want to preserve their native language.

---

12. Will the course serve as a University Studies Program course<sup>†</sup>?     YES     NO

If YES, under what Area? \_\_\_\_\_

<sup>†</sup>AS OF SPRING 2007, THERE IS A MORATORIUM ON APPROVAL OF NEW COURSES FOR USP.

13. Check the category most applicable to this course:

traditional – offered in corresponding departments at universities elsewhere

relatively new – now being widely established

not yet to be found in many (or any) other universities

14. Is this course applicable to the requirements for at least one degree or certificate at UK?     Yes     No

15. Is this course part of a proposed new program?     YES     NO

If YES, please name: A new faster track within the program (see rationale)

---

16. Will adding this course change the degree requirements for ANY program on campus?     YES     NO

If YES<sup>†</sup>, list below the programs that will require this course:

---

---

## APPLICATION FOR NEW COURSE

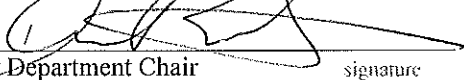
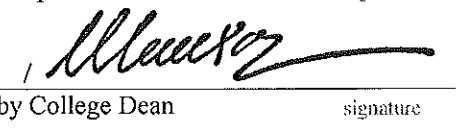
†In order to change the program(s), a program change form(s) must also be submitted.

17.  The major teaching objectives of the proposed course, syllabus and/or reference list to be used are attached.
18.  Check box if course is 400G- or 500-level, *you must include a syllabus showing differentiation* for undergraduate and graduate students by (i) requiring additional assignments by the graduate students; and/or (ii) the establishment of different grading criteria in the course for graduate students. (See SR 3.1.4)
19. Within the department, who should be contacted for further information about the proposed new course?

Name: Dr. Y.B. Paz Phone: 257-7100 Email: yblaba0@uky.edu

20. Signatures to report approvals:

*Handwritten note:*  
12/15/08  
11/21/08

12/15/08 DATE of Approval by Department Faculty	ANARUEDA printed name	 Reported by Department Chair	signature
11/21/08 DATE of Approval by College Faculty	printed name	 Reported by College Dean	signature
3/3/2009 * DATE of Approval by Undergraduate Council	printed name	/ Reported by Undergraduate Council Chair	signature
* DATE of Approval by Graduate Council	printed name	/ Reported by Graduate Council Chair	signature
* DATE of Approval by Health Care Colleges Council (HCCC)	printed name	/ Reported by Health Care Colleges Council Chair	signature
* DATE of Approval by Senate Council	Reported by Office of the Senate Council		
* DATE of Approval by University Senate	Reported by Office of the Senate Council		

\*If applicable, as provided by the *University Senate Rules*. (<http://www.uky.edu/USC/New/RulesandRegulationsMain.htm>)

ARTS AND SCIENCES  
EDUCATIONAL POLICY COMMITTEE  
INVESTIGATOR REPORT

<http://www.as.uky.edu/working/collegiate-governance/education-policy-committee/proposals/default.aspx>

INVESTIGATING AREA: Humanities

COURSE MAJOR, DEGREE or PROGRAM: SPA 215

DATE FOR EPC REVIEW: Dec. 5, 2008

CATEGORY NEW CHANGE, DROP

INSTRUCTIONS: This completed form will accompany the course application to the Graduate/Undergraduate Council(s) in order to avoid needless repetition of investigation. The following questions are included as an outline only. Be as specific and as brief as possible. If the investigation was routine, please indicate this. The term "course" is used to indicate one course, a series of courses or a program, whichever is in order. Return the form to Leonidas Bachas Associate Dean, 275 Patterson Office Tower for forwarding to the Council(s). ATTACH SUPPLEMENT IF NEEDED.

1. List any modifications made in the course proposal as submitted originally and why.
2. If no modifications were made, review considerations that arose during the investigation and the resolutions.
3. List contacts with program units on the proposal and the considerations discussed therein.
4. Additional information as needed.

5. A&S Area Coordinator Recommendation:

APPROVE, APPROVE WITH RESERVATION, OR DISAPPROVE

6. A&S Education Policy Committee Recommendation:

APPROVE, APPROVE WITH RESERVATION, OR DISAPPROVE

*Anibal Biglieri*

7.

A&S Educational Policy Committee, Humanities Area Coordinator  
Anibal Biglieri, [biglieri@email.uky.edu](mailto:biglieri@email.uky.edu) 257-4640

Date: 12/05/08

UNIVERSITY OF KENTUCKY  
DEPARTMENT OF HISPANIC STUDIES  
**SPA 215: WRITTEN SPANISH FOR BILINGUAL STUDENTS**

<b>Instructor:</b>		
<b>Office:</b>	<b>E-mail:</b>	<b>Class Time:</b>
<b>Office Hours:</b>	<b>Ph:</b>	<b>Room:</b>

**COURSE DESCRIPTION:**

This course builds upon the pedagogical basis of SPA 205. It is exclusively designed for bilingual speakers and its purpose is to further refine reading, lexical, and grammatical skills through intensive writing practice in contexts that are meaningful to these speakers. This course will be taught entirely in Spanish. 3 credit hours.

*SPA 215 is the equivalent of 210 and 211 and fulfills the pre-major course requirements. Students taking 203 should refrain from taking this course.*

*Pre-requisite: Approve SPA 205 with a grade of B or higher (or placement exam and oral interview)*

**What is a bilingual student?** Although the term 'heritage speaker' encompasses a wide variety of linguistic skills, cultural competence and even political awareness, s/he is usually defined as "a student who is raised in a home where a non-English language is spoken"<sup>1</sup>. An 'advanced non-native speaker' is a person who learned the language formally or informally abroad or in close contact with native speakers at home. Her/his oral competency could be advanced, but grammatical, writing, reading or cultural competence could be limited.

**COMMUNICATIVE GOALS FOR SPA 215**

In this course, students will be able to:

- Develop and refine vocabulary related to different discursive situations.
- Comprehend and apply grammatical terminology.
- Learn orthographic rules through reading of meaningful texts.
- Apply orthographic conventions in the writing of specific text types.
- Continue develop writing competence composing narrative, descriptive, dialogic and expository texts
- Develop written expression in form of a well structure and comprehensible paragraph.
- Express and support opinions in a written text.
- Understand and appreciate cultural manifestations of the Hispanic culture inside the United and abroad.
- Use digital technology to search and present course content to classmates.

**REQUIRED TEXTS:**

-Valdés, Guadalupe et al. Español escrito. Curso para hispano-hablantes bilingües. 6th. Ed. New Jersey: Prentice Hall, 2008.

-Access to Web

-Access to digital recorder and video recorder.

-Access to Atajo

<sup>1</sup> Fairclough, Marta. Spanish and Heritage Language Education in the United States, 58.

## DICTIONARIES ON THE WEB:

- ❖ English-Spanish Dictionary: [www.wordreference.com](http://www.wordreference.com)
- ❖ Diccionario de la Real Academia Española: [www.rae.es](http://www.rae.es)

## COURSE REQUIREMENTS

### - Attendance policy/ Participation (10%):

Successful progress in a language course requires that students keep up with assigned material. **Class discussions and exercises** are also essential. For these reasons, daily attendance is strongly recommended. Failure to attend class regularly results in missed opportunities to **practice the language**. Please note that **active participation is crucial** in learning a second language; therefore if you are not in class you won't be able to participate.

**Participation guidelines with regard to attendance will be strongly enforced.** Students will be permitted to turn in late assignments only three (3) times during the semester as long as they provide individual documentation for each of the three (3) **EXCUSED ABSENCES**, no later than "one (1) week after the absences" (<http://www.uky.edu/USC/New/SenateRulesMain.htm>). An excused absence is, as a general rule, one that is accompanied by an official letter from your advisor or the dean of your college, a doctor's note, or a copy of the obituary in case of a death in the family. In addition, stamped excuses from the Student Health Services **DO NOT** constitute an excused absence. A faculty member **MUST** verify any illness with a Health Service physician. **No excuses will be accepted** to recover participation points lost because of any other absences. Be on time, three late arrivals will count as an absence. In case of an absence, it is the student's responsibility to contact a classmate and find out what was done and what is due next class.

Unannounced quizzes will be given throughout the semester especially if attendance slips or students come unprepared to class, to reinforce important homework assignments. These pop-quizzes will be graded as homework assignments. **There will not be any make-ups for pop quizzes.**

After each regular exam, your instructor will evaluate your participation and determine your grade based on the guidelines attached to this syllabus. In order to ensure a good participation grade, students are expected to complete all homework and readings before every class period, and actively participate in all class activities.

If students are dissatisfied with their participation grade, they should contact their instructor immediately and resolve the discrepancies with him/her.

- **Class preparation:** Homework is a fundamental part of any language course. You must complete it on time and do your best. Remember, making mistakes is a natural part of the learning process, especially in language learning. You should complete all the homework as it is specified in the syllabus using the Online Workbook.

- **Compositions (15%):** There will be **4 compositions** during the semester. All composition drafts must be typed and double-spaced. It is suggested that you do your preliminary drafts on a computer –it certainly makes revision easier. You will be given the opportunity to **rewrite the 4 compositions**, using the correction sheet attached to this syllabus. The second version of each composition is **OPTIONAL** if you make a B or higher. Even though students are encouraged to rewrite them, since this exercise helps you gain an active command of Spanish. If you do decide to turn in a second version, **remember you will have to give your instructor a copy of the first version, along with the final one, in order to receive credit for them.** The instructor will indicate the errors on the first version. You will correct these errors and return both versions the instructor.

In order to facilitate and enhance the quality of your compositions, you are encouraged to use **Atajo**, a writing assistant program for Spanish. This program is relatively easy to use and it is Window-based. Learn it right now and it will accompany you for the rest of the semesters. Your textbook does not incorporate this software, but you can have access to it or in the Foreign Language Multimedia Center (CB 334).

**\*\* NOTE:** Compositions must reflect the individual work of each student. No one should revise your composition before it is turned in to your instructor. Any composition that seems to have been corrected by somebody else, prior to the due date, will receive a zero (0) as a grade. **Be also aware that copying material from a source without citing or acknowledging that source is considered plagiarism and it is an offense that could lead to the student's expulsion from the university. Any students who plagiarises will be reported to the Chair of the department so that the issue can be dealt with according to University Senate Rules. \*\* (For new policy on plagiarism and cheating see the university's website:**

(<http://www.uky.edu/USC/New/SenateRulesMain.htm>).

It is also in your best interest to turn in as clean a first version as possible; any errors remaining in the second version will cause your grade to drop. Remember that the first version has to be a complete composition (40% of your grade). The final version of each composition (60% of your grade) will be used to address specific grammar, organization, spelling and content mistakes. Compositions are 15% of your total grade.

**Important: 5 points per day** will be the penalty for late drafts of compositions. (Actual day, weekends included, not class days).

**-Vocabulary entries** (10%): Based on the readings for this course you should prepare a weekly vocabulary entry. Each entry will contain 10 news words; those that you consider of special interest for you. Each word should have a definition (in Spanish), a context where the word is used, and a translation to English. This activity will be evaluated for completion only.

**-Weekly Journals** (10 %): Each student will write a weekly journal about a topic based on current new in the Spanish-speaking world (12 journals total). Each journal should be between 175-300 words and should not exceed one page. It should be typed. You should present these journals every 4 week according to due date on the schedule of classes.

**-Portfolio** (10%): The portfolio is a show case of your writing during the semester. It will contain

1. all your journals
2. all your four compositions corrected for the last time
3. all your vocabulary entries

You will present this material on a CD that should be kept by your instructor for research purpose. Therefore it is important that you keep digitally saving your materials to avoid to retype these materials. More details on Blackboard

**-Examinations** (30%): During the semester, there will be **three (3) 50-minute exams**. These exams are 30% of your final grade. There will be no final exam for this class, since our evaluation is accumulative and summative. Therefore, be aware that your daily work is extremely important and that any assignment missed will affect your final grade. Keep constant contact with your instructor to be sure that each activity has been recorded accordingly.

### Blackboard

Your instructors will be employing this useful management system as an essential tool to encourage students' interaction. By using this system, you will have access to announcements, interesting pages on the web, extra-activities that your instructor might design in order to further emphasize in specific areas, reviews, etc.

### Extra-curricular Activities

As part of class preparation, **students may attend to 2 extra-curricular activities**, such as a "tertulia," a movie in Spanish, or any other type of cultural event sponsored by the University. Please, keep in mind that these activities will be used in place of up to **2 homework grades**, not as extra-credit.

### GRADING BREAKDOWN:

The course grade will be determined as follows:

Exams	30%
Compositions	15%
Homework	15%
Participation	10%
Journals	10%
Vocabulary	10%
Portfolio	10%

The following grading criteria will be used to determine the final grades for this course:

A	90-100	B	80-89	C	70-79	D	60-69	E	59 and below
---	--------	---	-------	---	-------	---	-------	---	--------------

## SCHEDULE OF CLASSES

The instructor has the right to make any necessary changes to accommodate the material to the progress of the class

WEEK	CONTENT AND ACTIVITIES	ENTREGAR
1	Introducción/Syllabus Cap.11 Contextualizando Aspecto gramatical: La oración	Tarea Cap. 11
2	Cap.11 Contextualizando Aspecto gramatical: La oración	Tarea Cap. 11 Preparar vocabulario Preparar diario
3	Cap.12 Contextualizando Aspecto gramatical: Los pronombres personales	Tarea Cap. 12 Preparar vocabulario Preparar diario
4	Cap.19 La descripción Aspecto gramatical: Artículos, sustantivos y adjetivos	Tarea Cap. 19 Preparar vocabulario Preparar diario
5	Cap.20 La descripción Aspecto gramatical: Artículos, sustantivos y adjetivos Repaso <b>EXAMEN 1</b>	Tarea Cap. 20 Preparar vocabulario Preparar diario <b>Entregar vocabulario y diario</b>
6	Cap.13 La narración Aspecto Gramatical: El verbo.	Tarea Cap. 13 Preparar vocabulario Preparar diario <b>Comp. 1</b>
7	Cap.13 La narración Aspecto Gramatical: El verbo	Tarea Cap. 13 Preparar vocabulario Preparar diario
8	Cap.14 La narración Aspecto Gramatical: Verbos irregulares	Tarea Cap. 14 Preparar vocabulario Preparar diario
9	Cap.14 La narración Aspecto Gramatical: Verbos irregulares	Tarea Cap. 14 Preparar vocabulario Preparar diario <b>Entregar vocabulario y diario</b>
10	Cap.15 El diálogo Aspecto Gramatical: Verbos irregulares Estructura y formas interrogativas	Tarea Cap. 15 Preparar vocabulario Preparar diario <b>Comp.2</b>
11	Cap.15 El diálogo Aspecto Gramatical: Verbos irregulares Estructura y formas interrogativas Repaso <b>EXAMEN 2</b>	Tarea Cap. 15 Preparar vocabulario Preparar diario



WEEK	CONTENT AND ACTIVITIES	ENTREGAR
12	Cap.16 La exposición y el comentario Aspecto gramatical: Oraciones subordinadas y el subjuntivo	Tarea Cap. 16 Preparar vocabulario Preparar diario Comp. 3
13	Cap.16 La exposición y el comentario Aspecto gramatical: Oraciones subordinadas y el subjuntivo	Tarea Cap. 16 Preparar vocabulario Preparar diario
14	Cap.17 La exposición y el comentario El futuro y el condicional	Tarea Cap. 17 Preparar vocabulario Preparar diario <b>Entregar vocabulario y diario</b> Comp. 4
15	Cap.17 La exposición y el comentario El futuro y el condicional <b>EXAMEN 3</b>	<b>PORTAFOLIO</b>